

21.03.2025	
Vergabenummer:	Codice procedura:
2636.01.01	
BEKANNTMACHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG FÜR	AVVISO DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE FINALIZZATA PER
ERBRINGUNG VON DIENSTLEISTUNGEN IN BEZUG AUF BERATUNG, INFORMATION UND RECHTSBEISTAND BEI AUSSERGERICHTLICHEN ANGELEGENHEITEN	SVOLGIMENTO DEL SERVIZIO DI CONSULENZA, STUDIO E ASSISTENZA LEGALE STRAGIUDIZIALE
EMPORIUM GENOSSENSCHAFT	EMPORIUM SOCIETÀ COOPERATIVA
FRIST ZUR ABGABE DER INTERESSENSBEKUNDUNG:	TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:
31.03.2025 – 12:00 Uhr	31.03.2025 – ore 12:00
INHALTSVERZEICHNIS	SOMMARIO
Art. 1 – Beschreibung der Leistung, Ausführungsmodalitäten und Zeitplan	Art. 1 – Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche
Art. 2 – Geschätzter Betrag	Art. 2 – Importo stimato
Art. 3 – Beschreibung des zu vergebenden Auftrags, Ausführungsmodalitäten	Art. 3 – Descrizione dell'appalto da affidare, modalità di esecuzione
Art. 4 – Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/Teilnahmeanforderungen	Art. 4 – Selezione degli operatori economici/Requisiti di partecipazione
Art. 5 – Veröffentlichung, Informationen, Mitteilungen	Art. 5 – Pubblicità, informazioni e comunicazioni

Vergabestelle: Emporium Genossenschaft	Stazione appaltante: Emporium Società cooperativa
Die vorliegende Markterhebung wird vom Projektverantwortlichen der Vergabe Herrn Peter Kaufmann durchgeführt und dient dazu, unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit und Transparenz, die potentiell interessierten Wirtschaftsteilnehmer ausfindig zu machen.	La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile unico del progetto Sig. Peter Kaufmann, ed è finalizzata ad individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti interessati.
DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER MARKTSONDIERUNG UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE	IL PRESENTE AVVISO, QUINDI, HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO

MARKTERHEBUNG, EINGELEITET DURCH VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN.	PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.
---	---

Art. 1 – Beschreibung der Leistung, Ausführungsmodalitäten und Zeitplan	Art. 1 – Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche
Diese Vergabestelle beabsichtigt, das mögliche Vorliegen eines Interesses an der Vergabe für die Erbringung von rechtlichen Dienstleistungen für den Rechtsbeistand und die Rechtsberatung bei außergerichtlichen Angelegenheiten in Bezug auf die unten angeführten Themen, für den Zeitraum 1 vom 01.05.2025 bis 30.04.2028 und für den Zeitraum 2 vom 01.05.2028 bis 30.04.2030 festzustellen.	La presente Stazione Appaltante intende accertare l'eventuale esistenza di un interesse all'affidamento la fornitura di servizi legali di assistenza e consulenza giuridica stragiudiziale relativi alle aree tematiche sotto indicate, per il periodo 1 dal 01.05.2025 al 30.04.2028 e per il periodo 2 dal 01.05.2028 al 30.04.2030.
Art. 2 – Geschätzter Betrag	Art. 2 – Importo stimato
Der Gesamtvergütung für die Ausführung der gegenständlichen Vergabe ist für maximal 139.000,00 Euro (ohne MwSt.) für den gesamten Zeitraum vorgesehen.	L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento dell'affidamento in questione è previsto pari ad un massimo di € 139.000,00 presunti, IVA esclusa per l'intero periodo.
Der Betrag setzt sich wie folgt zusammen: für den Zeitraum 1 83.400,00 € und für den Zeitraum 2 55.600,00 €.	L'importo stimato è composto come segue: per il periodo 1 83.400,00 € e per il periodo 2 55.600,00 €.
Nicht abschlagfähige Interferenz-/Sicherheitskosten: 0,00 Euro (ohne MwSt.);	Oneri da interferenza / sicurezza non soggetti a ribasso: 0,00 (al netto d'IVA)
Art. 3 – Beschreibung des zu vergebenden Auftrags, Ausführungsmodalitäten	Art. 3 – Descrizione dell'appalto da affidare, modalità di esecuzione
Die Lieferung und/oder Dienstleistung ist bei folgenden Strukturen durchzuführen:	La consegna e/o il servizio devono essere effettuati presso le seguenti strutture:
100000 Emporium Genossenschaft - Innsbruckerstr. Nr. 23 39100-Bozen	100000 Emporium Società Cooperativa - Via Innsbruck n. 23 39100-Bolzano
- [Verwaltungsrecht] Erbringung von rechtlichen Dienstleistungen für den Rechtsbeistand und die Rechtsberatung bei außergerichtlichen Angelegenheiten in Bezug auf die unten angeführten Themen:	- [Diritto Amministrativo] Fornitura di servizi legali di assistenza e consulenza giuridica stragiudiziale relativi alle aree tematiche sotto indicate:
Rechtsberatung bei der Handhabung von rechtlichen und verfahrenstechnischen Problematiken und Erfüllungen bei besonders komplexen Angelegenheiten in Bezug auf die Anwendung von Rechtsvorschriften, welche die Tätigkeiten von Emporium Genossenschaft Inhouse, deren Anteile vollumfänglich von	- [Diritto Amministrativo] Attività di consulenza giuridica e legale nella gestione di problematiche e adempimenti legali e procedurali in questioni di particolare complessità inerenti l'applicazione della normativa attinente alle attività di Emporium Cooperativa. quale società in house interamente partecipata da soci pubblici.

Gesellschaften des öffentlichen Rechts gehalten werden, betreffen;	
- [Verwaltungsrecht] Rechtsberatung und Rechtsbeistand bei besonders komplexen öffentlichen Ausschreibungsverfahren. Die Leistung umfasst, kurz zusammengefasst und ohne Anspruch auf Vollständigkeit, Folgendes: Prüfung und Überarbeitung von Ausschreibungsbekanntmachungen und sonstigen Urkunden in Bezug auf öffentliche Ausschreibungen zur Vergabe von Lieferungen, Dienstleistungen und Arbeiten sowie für Vergleichsverfahren; Rechtsbeistand bei Erfüllungen in Bezug auf die Abwicklung der oben genannten Verfahren einschließlich etwaiger Handlungen in Bezug auf Ausschluss, Anomalieprüfung, Zuschlagserteilung und Durchführung der öffentlichen Aufträge sowie Formulierung der Antworten im Hinblick auf das Recht auf Zugang; Erstellung von formellen und/oder informellen schriftlichen Gutachten sowie von mündlichen Stellungnahmen auch per Telefon; Aufsetzen von Verträgen und Erstellung von internen Reglements; sonstige Beratungs- und Beistandsleistungen, die eng mit den vorherigen verbunden sind und diese ergänzen;	- [Diritto Amministrativo] Attività di consulenza giuridica e di assistenza in procedure di gare pubbliche di particolare complessità. Il servizio comprende in modo sintetico e non esaustivo: Controllo e revisione bandi di gara e altri atti relativi alle procedure ad evidenza pubblica per l'affidamento di forniture, servizi e lavori, nonché per le procedure comparative; assistenza giuridica negli adempimenti relativi allo svolgimento delle procedure di cui sopra, ivi compresi eventuali atti di esclusione, verifica dell'anomalia, aggiudicazione ed esecuzione degli appalti pubblici, nonché formulazione delle risposte in tema di diritto di accesso; formulazione di pareri scritti da rendere in via formale e/o informale e di pareri verbali, anche telefonici; redazione contratti; predisposizione di regolamenti interni; altre attività di consulenza e assistenza strettamente connesse e complementari alle precedenti.
- [Verwaltungsrecht] Unterstützung bei der Erstellung der von den Gesellschaftsorganen von Emporium gefassten Beschlüsse bei besonders komplexen Angelegenheiten.	- [Diritto Amministrativo] Assistenza nella predisposizione delle delibere adottate dagli organi di Emporium. in casi di particolare complessità delle materie trattate.
- [Gesellschaftsrecht] Erstellen von rechtlichen Gutachten	- [Diritto societario e Commerciale] Redazione di pareri legali
- [Gesellschaftsrecht] Beratung bei besonders komplexen Angelegenheiten in Verbindung mit Problematiken der Gesellschaft;	- [Diritto societario e Commerciale] Attività di consulenza in situazioni complesse legate a problematiche della società
- [Gesellschaftsrecht] Erstellung und Prüfung der Verträge mit Lieferanten und Partner von Emporium	- [Diritto societario e Commerciale] Redazione e verifica dei contratti con fornitori e partner di Emporium
- [Gesellschaftsrecht] Erstellung und Prüfung der Verträge mit den Mitgliedern von Emporium	- [Diritto societario e Commerciale] Redazione e verifica dei contratti con i soci di Emporium
- [Gesellschaftsrecht] Beratung bei besonders komplexen Angelegenheiten in Verbindung mit Problematiken der Mitglieder von Emporium	- [Diritto societario e Commerciale] Attività di consulenza in situazioni complesse legate a problematiche dei soci di Emporium
Der Bieter muss in der Lage sein, die Leistungen für alle oben angegebenen Sachbereiche zu garantieren und das in beiden Landessprachen (deutsch und italienisch).	L'offerente deve poter garantire i servizi di tutte le aree tematiche sopra indicate in entrambe le lingue ufficiali (tedesco e italiano).
Art. 4 – Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/ Teilnahmeanforderungen	Art. 4 – Selezione degli operatori economici/ Requisiti di partecipazione

<p>Die vorliegende Markterhebung richtet sich an alle Wirtschaftsteilnehmer nach Art.65 GvD 36/2023.</p> <p>Interessierte Wirtschaftsteilnehmer müssen folgende Anforderungen erfüllen:</p>	<p>La presente indagine di mercato è rivolta a tutti gli operatori economici ex art. 65 GvD Nr. 36/2023.</p> <p>Gli operatori economici interessati devono possedere i seguenti requisiti:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Eintragung gemäß Art. 100, Absatz 3 GvD 36/2023 im Handelsregister für Tätigkeiten, die mit den Dienstleistungen in Einklang stehen, die Gegenstand der Ausschreibung sind, und/oder Eintragung im ONLUS-Verzeichnis und/oder im Landesgenossenschaftsregister der Provinz Bozen oder im entsprechenden Verzeichnis/Register auf Provinz- oder Regionalebene; 	<ul style="list-style-type: none"> - iscrizione al registro delle imprese per attività coerenti ai servizi oggetto di gara in conformità a quanto previsto dall'art. 100, comma 3 d.lgs 36/2023 e/o iscrizione all'anagrafe ONLUS e/o iscrizione nel Registro provinciale degli enti cooperativi della Provincia di Bolzano o nell'equivalente Registro/Albo a livello provinciale/regionale;
<ul style="list-style-type: none"> - die allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 94 GvD 36/2023 i.g.F. besitzen; 	<ul style="list-style-type: none"> - requisiti di ordine generale di cui all'art. 94 d.lgs. 36/2023;
<ul style="list-style-type: none"> - Weitere Voraussetzungen: <ul style="list-style-type: none"> - Steuern und alle gesetzlich für die jeweilige Berufskategorie vorgesehenen Abgaben müssen ordnungsgemäß abgeführt worden sein. - Es dürfen keine Unvereinbarkeitssituationen und/oder Interessenkonflikte mit Emporium Genossenschaft gemäß den Vorschriften der Rechtsordnung und dem Standesrecht vorliegen. - Gegen ihn/sie darf keine Vertragsunfähigkeit mit der öffentlichen Verwaltung vorliegen. - Sie müssen einen Universitätsabschluss in Rechtswissenschaften besitzen und seit mindestens 5 Jahren ununterbrochen und ohne Suspendierung in der Rechtsanwaltskammer eingetragen sein. Die Berechnung erfolgt nach vollen Kalenderjahren unter Bezugnahme auf die Frist für die Einreichung der Bewerbungen laut dieser Bekanntmachung. - Es dürfen keine Gründe oder Situationen in Bezug auf ein Verbot und/oder die Unvereinbarkeit gemäß dem Gesetz 347/2012 und dem Standesrecht vorliegen, und gegen sie dürfen keine Strafen aufgrund eines Verhaltens unter Verstoß gegen die Kompetenzpflicht und die Pflicht zur beruflichen Weiterbildung oder eine 	<ul style="list-style-type: none"> - altri requisiti: <ul style="list-style-type: none"> - di trovarsi in situazione di regolarità fiscale relativa al pagamento delle imposte e di tutti gli oneri normativamente previsti per la categoria professionale di appartenenza; - di non avere situazioni di incompatibilità e/o di conflitto di interessi con Emporium Cooperativa come previste dall'ordinamento giuridico e dal codice deontologico forense; - di non trovarsi in condizioni di incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione; - possesso di laurea in giurisprudenza e anzianità di iscrizione all'Albo degli Avvocati, ininterrotta e senza sospensione da almeno 5 anni. Il calcolo verrà effettuato per anni solari interi con riferimento alla data di scadenza di presentazione della candidatura di cui al presente avviso; - assenza di cause o situazioni di divieto e/o di incompatibilità previste dalla L. 347/2012 e dal Codice Deontologico Forense e di non aver riportato sanzione per un comportamento realizzato in violazione dei doveri di competenza e aggiornamento professionale oppure sanzione più grave dell'avvertimento; - non aver riportato condanna per esercizio abusivo della professione;

<p>schwerere Strafe als eine Verwarnung verhängt worden sein.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sie dürfen nicht aufgrund der missbräuchlichen Ausübung des Berufs verurteilt worden sein. - Sie müssen eine geeignete Berufshaftpflichtversicherung besitzen. 	<ul style="list-style-type: none"> - di essere in possesso di idonea copertura assicurativa per rischi professionali.
Art. 5 – Veröffentlichung, Informationen, Mitteilungen	Art. 5 – Pubblicità, informazioni e comunicazioni
Diese Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle veröffentlicht.	Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della stazione appaltante.
<p>Etwaige Informationen und Klarstellungen können vom potenziell interessierten Wirtschaftsteilnehmer bei der Vergabestelle nur ausschließlich wie folgt angefordert werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in italienischer oder deutscher Sprache; - innerhalb und nicht später als der Frist für die Abgabe; - per PEC an folgende Adresse: 	<p>Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti alla stazione appaltante dall'operatore economico potenzialmente interessato esclusivamente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in lingua italiana o tedesca; - entro e non oltre il termine di presentazione; - a mezzo PEC all'indirizzo:
ausschreibungen@pec.emporium.bz.it	
All dies vorausgeschickt	Tutto ciò premesso
müssen die an der vorliegenden Bekanntmachung interessierten Subjekte innerhalb von	I soggetti interessati al presente avviso dovranno far pervenire entro e non oltre il
31.03.2025 – 12:00 Uhr	31.03.2025 – ore 12:00
ihre Interessensbekundung, mit dem Vermerk „2636.01.01“ mittels elektronischer Post (ZEP) an die nachstehende Adresse zukommen lassen:	la propria manifestazione di interesse, recante la dicitura “2636.01.01” dovranno trasmettere a mezzo posta elettronica (PEC) all'indirizzo:
ausschreibungen@pec.emporium.bz.it	
Das Formular für die Bekanntmachung finden Sie ganz oben auf der Internetseite:	Il modulo per l'annuncio si trova all'inizio del sito web:
https://www.emporium.bz.it/it/bandi-di-gara-e-contratti/atti-amministrazioni-aggiudicatrici-e-enti-aggiudicatori/avvisi-e-bandi/	

HOME

CHI SIAMO

IDEA IMPRENDITORIALE

DIVENTARE MEMBRO / SOCIO

CONTATTO

AVVISI E BANDI

Solidarietà, democrazia e comunità sono i principi consorziali fondamentali.

EMPORIUM unisce la forza degli acquisti comuni per tutte le istituzioni sociali.

Dati consultabili al link www.bandit-altoadige.it

(inserire "Emporium" nei parametri di ricerca).

Dati, informazioni e documenti relativi alle indagini di mercato:

Documento per la manifestazione di interesse:

E2 A Bekundung manifestazione (*versione attuale: V2 2023 10 19)

Amministrazione trasparente

Die vorliegende Bekanntmachung dient lediglich der Einholung von Interessensbekundungen von Seiten der Wirtschaftsteilnehmer, die an einer möglichen späteren Einladung zur Einholung von Kostenvoranschlägen, die auf eine Direktvergabe abzielt gemäß Art. 50 des GvD 36/2023, interessiert sind. Die Interessierten müssen nur den ordnungsgemäß ausgefüllten und unterzeichneten "Anhang 1" übermitteln und keine anderen Unterlagen einreichen.

Il presente avviso è finalizzato all'acquisizione della mera manifestazione di interesse da parte degli operatori interessati a un eventuale e successivo invito alla richiesta di preventivi, finalizzata all'affidamento diretto ai sensi dell'art. 50 del D.Lgs. 36/2023. Gli interessati sono tenuti ad inviare il solo "Allegato 1" debitamente compilato e sottoscritto, con esclusione di altro tipo di documentazione.

Es steht dem Verfahrensverantwortlicher für die Phase der Vergabe zudem frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer, die nicht an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen und die für geeignet gehalten werden, die Leistung zu erbringen, zu konsultieren.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento per la fase di affidamento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.

Dabei stellt die obige Teilnahme wohlbemerkt keinen Nachweis der erforderlichen Erfüllung der Teilnahmeanforderungen dar.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione.

Um einen eventuellen Auftrag zu erhalten, müssen die Wirtschaftsteilnehmer im telematischen Verzeichnis des „Informationssystems Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen, Südtirol eingetragen sein.

Per un eventuale incarico gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma "Sistema Informativo Contratti Pubblici" della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige.

Die vorliegende Bekanntmachung stellt kein Vertragsangebot dar und verpflichtet die Körperschaft zu keinerlei Verfahrensveröffentlichung.

Il presente avviso non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo questo ente a pubblicare procedure di alcun tipo.

Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können. Diese Bekanntmachung dient der Aufklärung und verpflichtet die Verwaltung nicht zur Durchführung der betreffenden Tätigkeit.	La stazione appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa. Il presente avviso ha carattere ricognitivo e, come tale, non impegna l'Amministrazione a dare seguito all'attività di cui in oggetto.
Die Beteiligung an der Markterhebung berechtigt nicht zu Entgelt und/oder Entschädigung.	In ogni caso, la partecipazione all'indagine di mercato non dà diritto ad alcun compenso e/o rimborso.
Für Informationen und Rückfragen wenden Sie sich an:	Per informazioni e chiarimenti si prega di rivolgersi a:
<p>Alexander 0471 196 5603 alexander.kaufmann@emporium.bz.it</p> <p>Peter 0471 165 1254 peter.kaufmann@emporium.bz.it</p>	

Der einzige Verfahrensverantwortliche (EPV)	Il responsabile unico del procedimento (RUP)
<p>Peter Kaufmann Digital unterzeichnet - firmato digitalmente</p>	
Anlagen: - Information zum Datenschutz	Allegati: - Informativa in materia di protezione dei dati

INFORMATION ZUM DATENSCHUTZ	INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI
<p>Sehr geehrte Damen und Herren, der Schutz personenbezogener Daten ist uns ein großes Anliegen. Im Folgenden legen wir Ihnen deshalb dar, welche Daten von der Genossenschaft Emporium erhoben werden, zu welchem Zweck diese gespeichert und/oder weitergeleitet werden, wie diese geschützt werden und welche Rechte Sie in Bezug auf Ihre Daten bzw. auf die so genannte Datenverarbeitung haben.</p>	<p>Gentili signore e signori, I Vs. dati personali meritano una particolare attenzione. Per tale motivo Vi informiamo nei prossimi paragrafi quali dati vengono richiesti e trattati dall'Emporium soc.coop., per quale finalità essi vengono salvati e trasmessi eventualmente a terzi e soprattutto quali sono i Vs. diritti in merito ai predetti dati.</p>
<p><u>Wer ist für Ihre Daten verantwortlich?</u> Verantwortlich für Ihre Daten ist die Einkaufsgenossenschaft Emporium mit Sitz in 39100 Bozen, Innsbrucker-Straße Nr. 23, MwSt.: IT02607440217 (in der Folge auch „Emporium“).</p>	<p><u>Chi è il titolare dei Vostri dati personali?</u> Il titolare dei Vs. dati personali è l'Emporium soc.coop. con sede a 39100 Bolzano, via Innsbruck n. 23, P.IVA: IT02607440217 (in seguito per brevità „Emporium“).</p>
<p><u>Warum erfasst Emporium persönliche Daten?</u> Die Datenverarbeitung (Aufnahme, Speicherung, Weiterleitung) der von Ihnen übermittelten personenbezogenen Daten durch unsere Gesellschaft dient in erster Linie dazu den gesetzlichen Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Teilnahme an öffentlichen Vergabeverfahren nachkommen zu können (LG Nr. 16/2015 und GvD Nr. 50/2016 i.g.F.). Sollten die angeforderten personenbezogenen Daten nicht übermittelt werden, so führt dies zum Ausschluss aus dem öffentlichen Vergabeverfahren des vertretenen Teilnehmers.</p>	<p><u>Per quale finalità Emporium tratta dati personali?</u> Il trattamento (richiesta, salvataggio e trasmissione) di dati personali da parte di Emporium è in primo luogo necessario per adempiere agli obblighi normativi previsti nell'ambito della partecipazione a procedure ad evidenza pubblica (LP n. 16/2015 e d.lgs. n. 50/2016 s.m.i.). In caso di mancata trasmissione dei dati personali richiesti, il soggetto partecipante dovrà essere escluso dalla procedura ad evidenza pubblica.</p>
<p><u>Welche Daten werden erfasst?</u> Emporium kann im Zuge öffentlicher Vergabeverfahren personenbezogene Daten auch über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten von den gesetzlichen Vertretern der teilnehmenden Gesellschaft erhalten. Die Rechtsgrundlage stellt in diesem Zusammenhang Art. 6, Abs. 1, Buchstabe b) und c) in Verbindung mit Art. 10 der DSGVO dar. In diesem Zusammenhang wird präzisiert, dass Art. 80 des GvD Nr. 50/2016 i.g.F. die Verpflichtung für die ausschreibende Körperschaft beinhaltet, Kontrollen bei den zuständigen öffentlichen Stellen über die übermittelten Erklärungen der Teilnehmer im Zuge der öffentlichen Vergabeverfahren vorzunehmen.</p>	<p><u>Quali dati vengono raccolti?</u> Emporium può, nell'ambito della procedura ad evidenza pubblica, ricevere dati personali anche relativi a condanne penali e reati commessi riferibili p.es. al legale rappresentante della società partecipante. La base giuridica è rappresentata dall'art. 6, comma 1, lettera b) e c) in combinazione con l'art. 10 del RGPD (Regolamento Europeo 679/2016). Si precisa che, in base all'art. 80 del d.lgs. n. 50/2016 s.m.i., la stazione appaltante ha l'onere di controllare presso le strutture pubbliche competenti le dichiarazioni rese da parte dei partecipanti in occasione della procedura ad evidenza pubblica.</p>
<p><u>Wann gibt die Emporium Daten weiter und an wen?</u> Emporium gibt die übermittelten Daten nicht an Dritte weiter, außer die Weiterleitung ist gesetzlich vorgeschrieben bzw. notwendig, um gesetzlichen Verpflichtungen nachzukommen. Für die öffentlichen Verfahren nach LG Nr. 16/2015 und GvD Nr. 50/2016, sollte der Teilnehmer eine alphanumerische Steuernummer haben erfolgt z.B. die Weiterleitung an: die ANAC gemäß Art. 1, Abs. 32 des Gesetzes Nr. 190/2012, INPS, INAIL und Bauarbeiterkasse für das DURC und Agentur der Einnahmen. Wir sichern Ihnen zu, dass Ihre Daten nicht auf Server außerhalb der EU abgespeichert werden, auch nicht für eventuelle Backup oder Disaster-Recovery. Die Weitergabe Ihrer Daten an andere Dritte erfolgt ansonsten nur, wenn Emporium Ihre explizite Einwilligung dafür erhalten hat. Emporium bestätigt außerdem, dass keine automatisierte Verarbeitung – einschließlich Profiling – nach Art. 22, Abs. 1 und 3 der DSGVO stattfindet.</p>	<p><u>Quando vengono trasmessi dati personali a soggetti terzi e per quale ragione?</u> Emporium non trasmette dati personali a terzi, fatta salva l'ipotesi in cui la trasmissione sia prevista dalla legge, ovvero sia necessaria per adempiere agli obblighi normativi. Con riferimento alla procedura ad evidenza pubblica, se il partecipante dovesse avere un codice fiscale alfanumerico, la LP n. 16/2015 ed il d.lgs. 50/2016 prescrivono, per esempio, la trasmissione di dati personali all'ANAC, ai sensi dell'art. 1, comma 32 della legge n. 190/2012, all'INPS, all'INAIL, alla cassa edile per il DURC ed all'Agenzia delle Entrate. Emporium garantisce, però, che nessuno dei Vs. dati, anche per eventuali finalità di backup o disaster-recovery, venga salvato su server al di fuori dell'UE. Negli altri casi la trasmissione dei Vs. dati personali a soggetti terzi avviene solamente previo Vs. esplicito consenso. Emporium, per l'espletamento delle procedure ad evidenza pubblica non adotta alcun processo decisionale automatizzato, compresa la profilazione, di cui all'art. 22 del RGPD.</p>
<p><u>Wie lange werden Ihre Daten aufbewahrt?</u> Die Verarbeitung der personenbezogenen Daten erfolgt unter Einhaltung der Sicherheitsstandards nach Art. 32 der DSGVO durch Personen die vorher ausdrücklich nach Maßgabe von Art. 29 DSGVO dazu ermächtigt wurden. Unter Berücksichtigung der im Art. 5 DSGVO verankerten Prinzipien – Rechtmäßigkeit, Datenminimierung, Zweckbindung und Speicherbegrenzung – werden persönliche Daten für den gesetzlichen vorgeschriebenen Zeitraum aufbewahrt.</p>	<p><u>Per quanto tempo i Vs. dati personali vengono conservati?</u> Il trattamento dei dati personali avviene nel rispetto degli standard di sicurezza di cui all'art. 32 del RGPD da parte di persone autorizzate ai sensi dell'art. 29 RGPD. Nel rispetto dei principi di cui all'art. 5 RGPD – liceità, limitazione delle finalità e minimizzazione dei dati – i dati personali vengono conservati per il tempo prescritto dalla vigente normativa in materia. In merito alla conservazione dei dati, Vi informiamo che i dati vengono salvati, tenuto conto della nostra policy interna in</p>

<p>Hinsichtlich der Aufbewahrung teilen wir Ihnen mit, dass diese über die Dauer der Gültigkeit desselben hinaus für weitere zwei Monate digital aufbewahrt werden. Dies ist aufgrund unseres Backups und Disaster-Recovery Policies vorgesehen. Sollten Sie sich dagegen widersetzen wollen, können Sie Emporium unter der nachfolgend angeführten Anschrift kontaktieren.</p>	<p>materia di sicurezza dei dati e, pertanto per fini di backup e disaster-recovery, oltre il periodo legale per altri due mesi in forma digitale. In caso di una Vs. opposizione a tale trattamento, potete contattare l'Emporium all'indirizzo sottoindicato.</p>
<p><u>Welche Rechte stehen Ihnen zu?</u> Sie haben das Recht, über die Sie betreffenden personenbezogenen Daten Auskunft zu erhalten. Auch können Sie die Berichtigung unrichtiger Daten, sowie die Aktualisierung und/oder Integrierung der Daten verlangen. Darüber hinaus steht Ihnen unter bestimmten Voraussetzungen das Recht auf Löschung von Daten, das Recht auf Einschränkung der Datenverarbeitung sowie, sollten Sie uns leider verlassen wollen, das Recht auf Datenübertragbarkeit zu. Ein besonderes Recht auf Anonymität steht Ihnen auch zu. Sie haben ferner das Recht, sich gegen bestimmte Verarbeitungszwecke auszusprechen und/oder sich bei der zuständigen Aufsichtsbehörde für den Datenschutz zu beschweren, wenn Sie der Ansicht sind, dass die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten nicht rechtmäßig erfolgt. Ihre Rechte können Sie ausüben, indem Sie uns auf dem Postweg (Genossenschaft Emporium mit Sitz in 39100 Bozen, Innsbrucker-Straße Nr. 23) oder per E-Mail an peter.kaufmann@emporium.bz.it kontaktieren. Emporium behält sich das Recht vor die Anfrage auf Ihre Begründetheit hin zu überprüfen.</p>	<p><u>Quali sono i Vs. diritti?</u> È Vs. diritto ottenere conferma dell'esistenza o meno di dati che Vi riguardano e potete anche chiedere la rettificazione, l'aggiornamento e/o l'integrazione di eventuali Vs. dati. Inoltre, in particolari situazioni, Vi spetta il diritto alla cancellazione dei dati, ed è Vs. diritto chiedere una limitazione del trattamento dei dati e la portabilità dei Vs. dati. È Vs. diritto pretendere l'anonimato. Potete, inoltre, opporVi ad alcuni trattamenti di dati e/o proporre ricorso avverso il trattamento di dati che ritenete non conforme alla normativa all'autorità garante. Per esercitare i Vs. diritti potete contattare l'Emporium in forma scritta (Emporium soc.coop., via Innsbruck n. 23, 39100 Bolzano) o via e-mail all'indirizzo peter.kaufmann@emporium.bz.it. L'Emporium si riserva di valutare la fondatezza della richiesta.</p>